ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **215**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1256. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 27ῃ Ἀπριλίου ἐ. ἔ. Προσθέτου Ἑλληνοτουρκικῆς Συνθήκης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τῇ 27ῃ Ἀπριλίου ἐ. ἔ. «Πρόσθετος Ἑλληνοτουρκικὴ Συνθήκη», ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει, κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, ΔΕΥΚ. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Γ. ΚΥΡΙΜΗΣ, Π. ΣΦΑΚΙΑΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

Πρόσθετος Συνθήκη εἰς τὴν Ἑλληνοτουρκικὴν Συνθήκην φιλίας, οὐδετερότητος, συνδιαλλαγῆς καὶ διαιτησίας τῆς 30ῆς Ὀκτωβρίου 1930 καὶ εἰς τὸ Ἑλληνοτουρκικὸν Σύμφωνον ἐγκαρδίου συνεννοήσεως τῆς 14ης Σεπτεμβρίου 1933.

Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Τουρκία, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἀναπτύξωσιν ἔτι πλέον τοὺς δεσμοὺς οἵτινες τόσον ἐπιτυχῶς τὰς συνδέουσι, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι πρόσθετον Συνθήκην μὴ θίγουσαν κατ' οὐδὲν τὰς ἀμοιβαίας διμερεῖς ἢ πολυμερεῖς Συνθήκας, Συμβάσεις καὶ Συμφωνίας αἵτινες τὰς δεσμεύουσι,

Ὥρισαν πρὸς τοῦτο τοὺς Πληρεξουσίους των ἤτοι:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. Ἰωάννην ΜΕΤΑΞΑΝ, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Η ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΧΟΤΗΣ Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κ. Τζελὰλ ΜΠΑΓΙΑΡ, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Βουλευτὴν Σμύρνης,

Traité Additionnel au Traité Greco Turc d'amitié, de Neutralité, de Conciliation et d'Arbitrage du 30 Octobre 1930 et au Pacte Greco—Turc d'Entente Cordiale du 14 Septembre 1933.

La Grèce et la Turquie, animées du désir de développer encore davantage les liens qui si heureusement les unissent, et désireuses de conclure un Traité additionnel sans que celui - ci porte une atteinte quelconque aux traités, accords et arrangements mutuels bilatéraux et plurilatéraux qui les engagent,

Ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES HELLENES :

Son Excellence Monsieur Jean METAXAS, Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères.

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Monsieur Celal BAYAR, Président du Conseil des Ministres, Député d'Izmir,

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν Δόκτορα Τεφὴκ Ρουσδῆ ΑΡΑΣ, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Βουλευτὴν Σμύρνης,

Οἵτινες ἀφοῦ ἐκοινοποίησαν ἀλλήλοις τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα εὑρεθέντα ἐν τάξει συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑφίστατο μὴ προκληθεῖσαν ἐπίθεσιν ἐκ μέρους μιᾶς ἢ πλειόνων Δυνάμεων, τὸ ἕτερον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ὑπερασπισθῇ τῆς οὐδετερότητός του ἀντιτιθέμενον, ἐν ἀνάγκῃ καὶ διὰ τῶν ὅπλων, ὥστε ἡ μία ἢ αἱ πλείονες Δυνάμεις νὰ μὴ δυνηθῶσι νὰ χρησιμοποιήσωσι τὸ ἔδαφός του πρὸς μεταφορὰν στρατοῦ, ὅπλων. πολεμοφοδίων ἢ διὰ προμηθείας τροφίμων, ζώων καὶ λοιπῶν ἢ τέλος διὰ τὴν διάβασιν ὑποχωροῦντος στρατοῦ, ἢ διὰ τὴν ἄσκησιν στρατιωτικῶν ἀναγνωρίσεων ἐπὶ τοῦ ρηθέντος ἐδάφους.

Ἄρθρον 2.

Ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ ἓν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑφίστατο ἐχθροπραξίαν ἐκ μέρους μιᾶς ἢ πλειόνων τρίτων Δυνάμεων, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ καταβάλῃ πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς διευθέτησιν τῆς καταστάσεως. Ἐὰν παρ' ὅλας τὰς προσπαθείας ταύτας ὁ πόλεμος ἀπέβαινε τετελεσμένον γεγονός, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐξετάσωσιν ἐκ νέου τὴν κατάστασιν ἐπιμελῶς καὶ ἐν πνεύματι εὐμενείας πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ ἐξεύρεσις λύσεως συμφώνου πρὸς τ' ἀνώτερα αὐτῶν συμφέροντα.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ ἐπιτρέπωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν τὸν σχηματισμὸν ἢ τὴν παραμονὴν ὀργανώσεων ἢ ὁμάδων ἐχουσῶν ὡς σκοπὸν τὴν διατάραξιν τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀσφαλείας τοῦ ἄλλου Κράτους ἢ τὴν ἀλλαγὴν τῆς κυβερνήσεως αὐτοῦ ὡς καὶ τὴν παραμονὴν προσώπων ἢ ὁμάδων προτιθεμένων νὰ ἀγωνισθῶσι διὰ προπαγάνδας ἢ διὰ παντὸς ἄλλου μέσου ἐναντίον τοῦ ἄλλου κράτους.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι ὑποχρεώσεις, διμερεῖς ἢ πολυμερεῖς, ἃς ἔχουσιν ἀναλάβῃ καὶ αἵτινες εἶναι ἐν ἰσχύϊ ἐξακολουθῶσι νὰ ἐπιφέρωσι τὰ ἀποτελέσματά των ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συνθήκης.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη, ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων συνομολογεῖται διὰ διάρκειαν δέκα ἐτῶν. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ μίαν ἴσην περίοδον ἐὰν οὐδὲν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν τὴν καταγγείλῃ ἓν ἔτος πρὸ τῆς λήξεώς της καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς:

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἡ Ἑλληνοτουρκικὴ Συνθήκη, Φιλίας, Οὐδετερότητος, Συνδιαλλαγῆς καὶ Διαιτησίας τῆς 30ῆς Ὀκτωβρίου 1930 καὶ τὸ Σύμφωνον Ἐγκαρδίου Συνεννοήσεως τῆς 14ης Σεπτεμβρίου 1933 ἴσχωσι τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος ὡς καὶ ἡ παροῦσα Συνθήκη παρὰ τὰς σχετικὰς διατάξεις ἃς περιέχουσι.

Εἰς πίστωσιν οἱ προμνησθέντες πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν τὴν 27ην Ἀπριλίου 1938.

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ ΤΖΕΛΑΛ ΜΠΑΓΙΑΡ
ΤΕΦΗΚ ΡΟΥΣΔΗ ΑΡΑΣ

Son Excellence le Dr. Tevfik Rüstü ARAS, Ministre des Affaires Etrangères, Député d'Izmir.

LESQUELS après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes deviendrait l'objet d'une agression non provoquée de la part d'une ou plusieurs Puissances, l'autre Haute Partie Contractante s'engage à sauvegarder sa neutralité en s'opposant, au besoin par les armes, à ce que la ou lesdites Puissances ne puissent utiliser son territoire pour des passages de troupes, armes, munitions de guerre ou pour des fournitures de vivres, bestiaux et autres, ou enfin pour le passage des troupes battant en retraite, ou bien d'opérer des reconnaissances militaires sur ledit territoire.

Article 2.

Au cas ou l'une des deux Hautes Parties Contractantes serait l'objet d'une action d'hostilité de la part d'une ou de plusieurs tierces Puissances, l'autre Partie Contractante déploiera tous ses efforts pour remédier à la situation. Si malgré ces efforts la guerre devenait un fait accompli, les deux Parties Contractantes s'engagent à examiner de nouveau la situation soigneusement et dans un esprit de bienveillance dans le but de parvenir à trouver une solution conforme à leurs intérêts supérieurs.

Article 3.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne point admettre sur leur territoire la formation ou le séjour d'organisations ou de groupements ayant pour but de trotbler la paix et la sécurité de l'autre pays ou de changer son gouvernement ainsi que le séjour de personnes ou de groupements projetant de lutter par propagande ou par tout autre moven contre l'autre pays.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les engagements mutuels, bilatéraux et plurilatéraux qu'elles ont contractés et qui sont en vigueur continueront à produire leur plein effet indépendamment des dispositions du présent Traité.

Article 5.

Le présent Traité qui entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications est conclu pour une durée de dix ans. Il restera en vigueur pour une même période si aucune des Hautes Parties Contractantes ne l'a dénoncé un an avant son expiration et ainsi de suite.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que le Traité Turco - Hellénique d'amitié, de neutralité, de conciliation et d'arbitrage du 30 Octobre 1930 et le Pacte d' Entente Cordiale du 14 Septembre 1933 auront la même durée de validité que le présent Traité nonobstant les dispositions y relatives qu'ils contiennent.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 27 Avril 1938.

J. METAXAS C. BAYAR
Dr. R. ARAS

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου